



作者：Gaaupper
 圖畫：Rajasee Ray
 錄音：Shan
 音樂：Sir Cubworth

鬥 氣
 dau3 / hei3

at loggerheads

冤 家
 jyun¹ - gaa¹

enemy



PRATHAM
BOOKS



阿 家	同	阿 心	細 細 個	就	開 始
Aa ₃ / gaa ¹		Aa ₃ / sam ¹	Sai ₃ / Sai ₃ / go ₃		hoi ¹ / ci ²
	tung ₄			Zau ₆	
Ah-Ka	and	Ah-Sum	very young	then	to begin
鬥 氣	㗎 喇!	有	一 次	仲	鬥 睇
dau ₃ / hei ₃	gaa ₃ / laa ₃	jau ₅	jat ¹ / ci ₃		dau ₃ / tai ²
				Zung ₆	
to be at loggerheads (particle)	already	there was	one	time	even
					to fight
					to watch
鬼 片	唔	講 嘢,			
gwai ² / pin ²		gong ² / je ⁵			
	m ₄				
ghost movie	not	speaking			

點 dim ²	知 zi ¹	阿 Aa ³	家 gaa ¹	一 jat ¹	見 gin ³	到 dou ²	骨 gwat ¹	頭 tau ⁴	就 Zau ⁶
unexpectedly		Ah-Ka		once	see	(marker)	bone		then
驚 geng ¹	到 dou ³	喊 haam ³	咗 zo ²	出 Ceot ¹	嚟。 lei ⁴				
afraid	to	to cry	-en	to come out					

呢 nei ¹	次 ci ³	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	兩 loeng ⁵	個 go ³	仲 zung ⁶	鬥 dau ³	到 dou ³
this	time	they		two		even	to fight to the extent	
整 zing ²	親, can ¹	一 jat ¹	齊 cai ⁴	落 lok ⁶	咗 zo ²	去 heoi ³	醫 ji ¹	療室。 liu ⁴ Sat ¹
to get hurt		together		to fall	-en	to go	medical room	

兩	個	趁	老	師	見	唔	到，	又	
loeng ⁵	go ³	Can ³	lou ⁵	si ¹	gin ³	m ⁴	dou ²	jau ⁶	
two		while	teacher	to see	not	(marker)	again		
開	始	喺	度	郁	手	郁	腳	
hoi ¹	ci ²	hai ²		juk ¹	sau ²	juk ¹	goek ³		
to begin	at	here	to move	hand	to move	foot, leg			

「你	兩	個	好	停	手	喇！」	老	師
nei5	loeng5	go3	hou2	ting4	sau2	laa3	lou5	si1
you	two	had better	to stop	hand	already	teacher		

入	咗	嚟。
jap6	zo2	lei4
to enter	-en	to come



兩 個	終 於	肯	停	手！	呢 個
loeng ⁵ / go ³	zung ¹ - jyu ¹	hang ²	ting ⁴	sau ²	nei ¹ - go ³
two	at last	to agree	to stop	hand	this
時 候，	老 師	發 現	冇	晒	膠 布。
si ⁴ / hau ⁶	lou ⁵ / si ¹	faat ³ - jin ⁶	mou ⁵	sai ³	gaa ¹ - bou ³
time	teacher	to find out	to not have	all	bandages

佢	同	阿 家、	阿 心	講：	「噏，	我
keoi ⁵	tung ⁴	Aa ³ gaa ¹	Aa ³ sam ¹	gong ²	naa ⁴	ngo ⁵
she	and	Ah-Ka	Ah-Sum	to say	listen up	I
而 家	出 去	拎	啲 嘢，	你 哋	坐	
ji ⁴ gaa ¹	ceot ¹ heoi ³	ling ¹	di ¹	je ⁵	nei ⁵ dei ⁶	co ⁵
now	to get out	to take	some thing	you (plural)	to sit	
喺 度，						
hai ² dou ⁶						
right here						

我	返	到	嚟	唔	要	再	見	到	
ngo ⁵	faan ²	dou ³	lei ⁴	m ⁴	jiu ³	zoi ³	gin ³	dou ²	
I	to return	to arrive	to come	not	to want	again	see	(marker)	
你	哋	郁	手	郁	腳	㗎！」			
nei ⁵	dei ⁶	juk ¹	sau ²	juk ¹	goek ³	gaa ³			
you (plural)	to move	hand	to move	foot, leg	(particle)				

「哦……」

O₄

Okay

老 師	見	佢 哋	靜	靜	噉	坐	咗
lou ⁵ si ¹	gin ³	keoi ⁵ dei ⁶	zing ⁶	zing ²	gam ²	co ⁵	zo ²
teacher	to see	they	quiet	quiet	that way	to sit	-en

喺 度，	就	出	咗	去。
hai ² dou ⁶	zau ⁶	ceot ¹	zo ²	heoi ³
right here	then	to go out	-en	to go

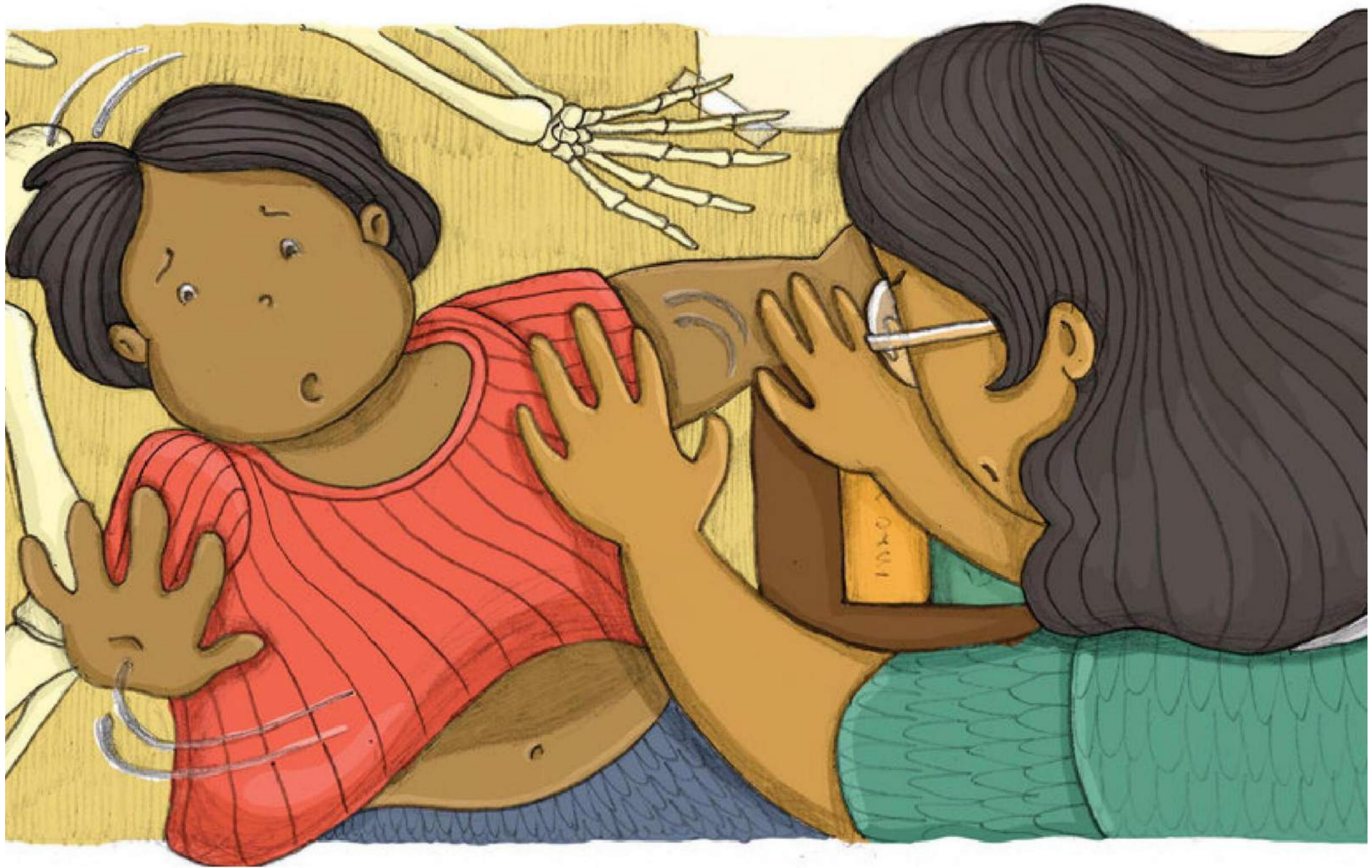


<p>「嘅！」</p> <p><i>paang₄</i></p> <p>bang</p>	<p>佢 哋</p> <p><i>keoi₅</i> — <i>dei₆</i></p> <p>they</p>	<p>一</p> <p><i>jat₁</i></p> <p>one</p>	<p>睇</p> <p><i>tai₂</i></p> <p>to look</p>	<p>見</p> <p><i>gin₃</i></p> <p>to see</p>	<p>老 師</p> <p><i>lou₅</i> — <i>si₁</i></p> <p>teacher</p>	<p>出 去，</p> <p><i>Ceot₁</i> — <i>heoi₃</i></p> <p>to get out</p>
<p>又</p> <p><i>jau₆</i></p> <p>again</p>	<p>開 始</p> <p><i>hoi₁</i> — <i>ci₂</i></p> <p>to begin</p>	<p>嚟</p> <p><i>lei₄</i></p> <p>to come</p>	<p>料</p> <p><i>liu₄</i></p> <p>to provoke</p>	<p>喇</p> <p><i>laa₃</i></p> <p>already</p>	<p>.....</p>	

「最	衰	都	係	你	啊！」	
Zeoi ³	Seoi ¹	dou ¹	hai ₆	nei ⁵	aa ³	
most	bad	all, also	is	you	(particle)	

「係	你	先	啱	啊！」	
hai ₆	nei ₅	sin ¹	ngaam ¹	aa ₃	
is	you	is	correct	(particle)	

鬧	得	仲	嘈	過	之	前
	dak ¹				zi ¹		
naau ₆		zung ₆	cou ₄	gwo ₃		cin ₄	
to scold to the extent	even	noisy	-er	before			



點	知	阿	心	一	推，	阿	家	跌	低，
dim ²	zi ¹	Aa ³	sam ¹	jat ¹	teoi ¹	Aa ³	gaa ¹	dit ³	dai ¹
unexpectedly	Ah-Sum	one	push	Ah-Ka	to fall	down			
撞	到	後	面	一	樣	嘢。			
zong ⁶	dou ²	hau ⁶	min ⁶	jat ¹	joeng ⁶	je ⁵			
to hit	(marker)	behind	one	type	thing				



阿	家	一	望，	係	一	個	骷	髏	骨！
Aa ₃	gaa ¹	jat ¹		hai ₆	jat ¹	go ₃	fu ¹		gwat ¹
			mOng ₆				lou ₄		
Ah-Ka	one	to look	is	one (measure)	skeleton				

阿 家 Aa ₃ gaa ¹	嘅 ge ₃	屋 企 人 uk ¹ kei ² jan ₄	都 dou ¹	比 較 bei ² gaa _{u3}	
Ah-Ka	(linker)	family	all, also	comparatively	
保 守, bou ² sau ²	好 少 hou ² siu ²	講 gong ²	死 sei ²	呢 啲 nei ¹ di ¹	
conservative	rarely	to talk about	death	these	
唔 老 嚟 m ₄ lou ⁵ lai ²	嘅 嘢, ge ₃ je ⁵				
unlucky	(linker) thing				

所 so ²	以 ji ⁵	佢 keoi ⁵	嚇 haak ³	咗 zo ²	一 jat ¹	跳。 tiu ³	阿 Aa ³	心 sam ¹	都 dou ¹	
therefore		she	frighten	-en	one	to jump	Ah-Sum		all, also	
嚇 haak ³	到 dou ³	跌 dit ³	低 dai ¹	咗。 zo ²						
frighten to the extent	to fall	down	-en							

但	佢	見	到	阿	家	想	喊	
daan ₆	keoi ₅	gin ₃	dou ₂	Aa ₃	gaa ₁	soeng ₂	haam ₃	
but	she	see	(marker)	Ah-Ka		to want	to cry	
想	喊	噉	嘅	樣，	突	然	記	得
soeng ₂	haam ₃	gam ₂	ge ₃	joeng ₂	dat ₆	jīn ₄	gei ₃	dak ₁
to want	to cry	that way	(linker)	face	all at once		to remember	
阿	家	好	驚	骨	頭，			
Aa ₃	gaa ₁	hou ₂	geng ₁	gwat ₁	tau ₄			
Ah-Ka	very	afraid	bone					

佢	即刻	捉住	阿家	隻手，	話：
keoi ⁵	zik ¹ hak ¹	zuk ¹ zyu ⁶	Aa ³ gaa ¹	zek ³ sau ²	waa ⁶
she	immediately	grabbing	Ah-Ka	(measure) hand	to say

「唔使驚，	有我	喺度！」
m ₄ sai ²	geng ¹	jau ⁵ ngo ⁵ hai ² dou ⁶
no need	afraid	have I right here



過	咗	一 陣，	阿 家 個	心	開 始	
gwo ³	zo ²	jat ¹	Aa ³	gaa ¹	go ³	sam ¹ hoi ¹ ci ²
		Zan ⁶				
to pass	-en	a while	Ah-Ka	(measure) heart	to begin	
定	返	啲，	就	問	阿 心：	「噉
ding ⁶	faan ²	di ¹	Zau ⁶	man ⁶	Aa ³	sam ¹ gam ²
to calm down	to return	a bit	then	to ask	Ah-Sum	then
我 哋	而 家	點	做	好？」		
ngo ⁵	dei ⁶	ji ⁴	gaa ¹	dim ²	hou ²	
			Zou ⁶			
we, us	now	how	to do	good		

一 jat ¹	嚟 lei ⁴	佢 keoi ⁵	仲 zung ⁶	係 hai ⁶	有 jau ⁵	啲 di ¹	驚 geng ¹	個 go ³	
first		she	still		a bit		afraid (measure)		
骨 gwat ¹	頭， tau ⁴	二 ji ⁶	嚟 lei ⁴	係 hai ⁶	驚 geng ¹	畀 bei ²	老 lou ⁵	師 si ¹	鬧。 naau ⁶
bone		second		is	afraid (passive)		teacher		to scold

「我	哋	砌	返	好	佢	啦！」	阿	心	
ngo ⁰⁵	dei ₆	Cai ³	faan ²	hou ²	keoi ⁵	laa ¹	Aa ³	Sam ¹	
we, us		to build	to return	good	it	(particle)	Ah-Sum		

拎	住	啲	骨	頭	開	始	砌。	
ling ¹		di ¹	gwat ¹	tau ₄	hoi ¹	ci ²	Cai ³	
to take	-ing (measure)		bone		to begin		build	

<p>阿 心</p> <p>Aa³ Sa^{m1}</p> <p>Ah-Sum</p>	<p>爸 爸</p> <p>baa¹</p> <p>baa⁴</p> <p>father</p>	<p>係</p> <p>hai⁶</p> <p>is</p>	<p>醫 生，</p> <p>ji¹ sang¹</p> <p>doctor</p>	<p>細 細 個</p> <p>Sai³ Sai³ go³</p> <p>very young</p>	<p>就</p> <p>Za^{u6}</p> <p>then</p>
<p>教</p> <p>gaa^{u3}</p> <p>to teach</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>she</p>	<p>唔 少</p> <p>siu²</p> <p>m⁴</p> <p>not few</p>	<p>身 體</p> <p>San¹ tai²</p> <p>body</p>	<p>知 識。</p> <p>zi³ sik¹</p> <p>knowledge</p>	



見 gin ³ see	到 dou ² (marker)	阿 Aa ³	家 gaa ¹ Ah-Ka	一 jat ¹	頭 tau ⁴	霧 mou ⁶ confused	水 seoi ²	個 go ³ (measure)	樣, joeng ² face
阿 Aa ³	心 sam ¹ Ah-Sum	笑 siu ³ to laugh	咗 zo ² -en	出 ceot ¹	嚟: lei ⁴ to come out	「你 nei ⁵ you	跟 gan ¹	住 zyu ⁶ follow	我 ngo ⁵ I
做 Zou ⁶ to do	就 Zau ⁶ then	得 dak ¹ okay	㗎 gaa ³ (particle)	喇! laa ³ already					



阿	家	好	似	明	啲	又	唔	明	啲
Aa ₃	gaa ¹	hou ²	ci ₆	ming ₄	di ¹	jau ₆	m ₄ / ming ₄		di ¹
Ah-Ka		seems	to understand	some	again	not to understand	some		
噉，	阿	心	好	畀	心	機	噉	教	
gam ²	Aa ₃	sam ¹	hou ²	bei ²	sam ¹	gei ¹	gam ²	gaa _{u3}	
that way	Ah-Sum	very	devoted				that way	to teach	
佢	點	做						
keoi ₅	dim ²	zou ₆							
she	how	to do							

阿	家	一	開	始	都	仲	係	有	啲
Aa ³	gaa ¹	jat ¹	hoi ¹	ci ²	dou ¹				di ¹
						zung ⁶	hai ⁶	jau ⁵	
Ah-Ka		once	to begin		all, also		still		a bit
抗	拒	嘅，	之	後	就	慢	慢		變
kong ³	keoi ⁵	ge ³	zi ¹				maan ²		bin ³
			hau ⁶	Zau ⁶	maan ⁶				
to resist		(particle)	afterwards	then		slowly			to change
得	冇	咁	驚	青	喇！				
dak ¹			geng ¹	ceng ¹	laa ³				
	mou ⁵	gam ³							
to become	not	so		afraid	already				



佢	哋	好	似	唔	記	得	咗，	係	咩	事
keoi ⁵	dei ⁶	hou ²	ci ⁵	m ⁴	gei ³	dak ¹	zo ²	hai ⁶	me ¹	si ⁶
they		seem		to forget			-en	is	what	matter
要	嚟	醫	療	室，	又	係	咩	事	要	砌
jiu ³	lei ⁴	ji ¹	liu ⁴	Sat ¹	jau ⁶	hai ⁶	me ¹	si ⁶	jiu ³	Cai ³
need to	to come	medical room		again	is	what	matter	to want	to build	
返	好	呢	啲	骨	頭，					
faan ²	hou ²	nei ¹	di ¹	gwat ¹	tau ⁴					
to return	good	these		bone						

佢 哋	淨 係	一 心 一 意	要	
keoi ⁵ - dei ⁶	zing ⁶ - hai ⁶	jat ¹ - sam ¹ - jat ¹ - ji ³	jiu ³	
they	only	wholeheartedly	to want	
完 成	呢 個	「工 程」	
jyun ⁴ - sing ⁴	nei ¹ - go ³	gung ¹ - cing ⁴		
to accomplish	this one	engineering project		



「啲！」 paak ¹	佢 哋 keoi ⁵ - dei ₆	差 唔 多 caa ¹ m ₄ do ¹	砌 cai ³	好 hou ²	晒， sai ³
pop	they	almost	build	good	all
爭 zaang ¹	最 後 zeoi ³ - hau ₆	個 go ³	頭 tau ₄	就 Zau ₆	搞 掂！ gaau ² - dim ₆
to compete	at the end	(measure) head	as a result	done	

最	後	呢	一	下，	一	個	人	上	去
Zeoi3	hau6	nei1	jat1	haa5	jat1	go3	jan4	soeng5	heoi3
at the end		this	one	time	alone			to go up	

砌	係	最	有	滿	足	感	嘅，	
Cai3	hai6	Zeoi3	jau5	mun5	zuk1	gam2	ge3	
to build	is	most	have	satisfaction			(particle)	

所 以	佢 哋	都	不 約 而 同	話：		
so ²		dou ¹	bat ¹	joek ³	ji ⁴ / tung ⁴	waa ⁶
ji ⁶	keoi ⁵	dei ⁶				
therefore	they	all, also	coincidentally			to say

「不 如	你	上 去	砌	咁？」	
bat ¹				aa ¹	
jyu ⁴	nei ⁵	soeng ⁵	heoi ³	Cai ³	
how about	you	to go up	to build	(particle)	

佢	哋	聽	完	都	笑	咗。
keoi ⁵	dei ⁶	teng ¹		dou ¹	siu ³	zo ²
they		to hear	to finish	all, also	to laugh	-en

最 後	阿 家	搖 搖 頭：	「都	係	你
Zeoi ³ hau ⁶	Aa ³ gaa ¹	jiu ⁴ / jiu ⁴ / tau ⁴	dou ¹	hai ⁶	nei ⁵
at the end	Ah-Ka	to shake head	all, also	is	you
上 去	啦！	如 果	冇	你	喺 度，
soeng ⁵ heoi ³	laa ¹	jyu ⁴ gwo ²	mou ⁵	nei ⁵	hai ² dou ⁶
to go up	(particle)	if	to not have	you	at here
我 哋	都	完 成	唔 到。」		
ngo ⁵ dei ⁶	dou ¹	jyun ⁴ sing ⁴	m ⁴ dou ²		
we, us	all, also	accomplish	cannot		



阿	心	笑	住	拎	個	骷	髑	頭	
Aa ₃	Sam ¹	siu ₃		ling ¹	go ₃	fu ¹	lou ₄	tau ₄	
Ah-Sum	to laugh	-ing		to take (measure)		skeleton			

上	去	砌，	阿	家	就	喺	下	面	扶
soeng ⁵	heoi ₃	Cai ₃	Aa ₃	gaa ¹		hai ²	haa ₆	min ₆	fu ₄
to go up	to build		Ah-Ka	then	at	below	to hold		

住	張	櫈。	
	zoeng ¹	dang ₃	
zyu ₆			
-ing	(measure)	chair	

「啪！」

paak¹

pop

呢 nei ¹	次 ci ³	唔 m ₄	係 hai ₆	阿 Aa ³	心 Sam ¹	跌 dit ³	親， Can ¹	而 ji ₄	係 hai ₆	
this	time	is not		Ah-Sum		to fall down		and	is	
佢 keoi ⁵	哋 dei ₆	喺 hai ²	度 dou ₆	「Give me Five」！						
they		right here								



望 住	佢 哋	一 齊	完 成	嘅	
mong ₆ / zyu ₆	keoi ₅ / dei ₆	jat ¹ / Cai ₄	jyun ₄ / sing ₄	ge ₃	
staring	they	together	to accomplish	(linker)	
大 作，	佢 哋	開 心	到	攞	住
daai ₆ / zok ₃	keoi ₅ / dei ₆	hoi ¹ / sam ¹	dou ₃	laam ₅	zyu ₆
masterpiece	they	happy	to the extent	to hug	-ing
對 方。					
deoi ₃ / fong ¹					
each other					

老 師	望	一	望	個	骷 髏 頭，	再
lou ⁵ si ¹	mong ₆	jat ¹	mong ₆	go ³	fu ¹ lou ₄ tau ₄	zoi ³
teacher	to look	one	to look (measure)	skeleton	again	
望 住	佢 哋：	「你 哋	friend	返	喺？	
mong ₆ zyu ₆	keoi ⁵ dei ₆	nei ⁵ dei ₆		faan ¹	naa ₄	
staring	they	you (plural)		back	(particle)	

<p>係 噉</p> <p>hai₆ gam²</p> <p>it's the case</p>	<p>嘅 話，</p> <p>ge₃ waa²</p> <p>if</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>就</p> <p>Zau₆</p> <p>then</p>	<p>請</p> <p>ɕeng²</p> <p>to invite</p>	<p>你 哋</p> <p>nei⁵ dei₆</p> <p>you (plural)</p>	<p>食</p> <p>sik₆</p> <p>to eat</p>
<p>雪 糕</p> <p>syut₃ gou¹</p> <p>ice cream</p>	<p>啦！」</p> <p>laa¹</p> <p>(particle)</p>					

阿 心	同	阿 家	你	眼	望	我
Aa ₃ Sa _m ¹		Aa ₃ gaa ¹	nei ₅	nga _a n ₅	mo _{ng} ₆	ngo ₅
Ah-Sum	tung ₄ and	Ah-Ka	you	eye	to look	I
眼，	然 後	跟 住	老 師	出		
nga _a n ₅	jin ₄ hau ₆	gan ¹ zyu ₆	lou ₅ si ¹	Ceot ¹		
eye	then	and then	teacher	to go out		
學 校。						
hok ₆ haa _u ₆						
school						



<p>「老師，</p> <p>lou⁵ si¹</p> <p>teacher</p>	<p>其實</p> <p>kei⁴ sat⁶</p> <p>actually</p>	<p>我哋</p> <p>ngo⁵ dei⁶</p> <p>we, us</p>	<p>啱先</p> <p>ngaam¹ sin¹</p> <p>just now</p>	<p>——」</p>
<p>阿心</p> <p>Aa³ sam¹</p> <p>Ah-Sum</p>	<p>忍唔住</p> <p>jan² m⁴ zyu⁶</p> <p>cannot resist</p>	<p>喇！</p> <p>laa³</p> <p>already</p>		

「你 哋	好	叻	喎，	識	得	將	個
neis ⁵ — dei ⁶	hou ²	lek ¹	wo ³	sik ¹	dak ¹	zoeng ¹	go ³
you (plural)	very	brilliant (particle)	to know	how	to take	(measure)	

骷 髏	骨	砌	返	好。」	老 師
fu ¹ — lou ⁴	gwat ¹	cai ³	faan ¹	hou ²	lou ⁵ — si ¹
skeleton		to build	to return	good	teacher

神 神 秘 秘	噉	笑	咗	一	笑。」
san ⁴ — san ⁴	bei ¹ — bei ¹	gam ²	siu ³	zo ²	jat ¹ — siu ³
mysteriously		then	to laugh	-en	one to laugh

「對 唔 住 啊，					我 哋 唔 係		有 心				
deoi ³		m ₄ / zyu ₆		aa ³		ngo ⁵ — dei ₆		m ₄ / hai ₆		jau ⁵ — Sam ¹	
Sorry!				(particle)		we, us		is not		intentional	
整 跌 佢 㗎 ……」					阿 心		講		講		
zing ²		dit ³		keoi ⁵		gaa ³		Aa ³ — Sam ¹		gong ²	
to make		to fall		it		(particle)		Ah-Sum		to say	
下		發 現		有 啲		唔 對 路		——			
haa ⁵		faat ³ — jin ₆		jau ⁵ — di ¹		m ₄ — deoi ³ — lou ₆					
a bit		to discover		a bit		something is wrong					

「點解 dim² gaai²」



你 nei ⁵	哋 dei ⁶	又 jau ⁶	估 gu ²	唔 m ⁴	估 gu ²	到 dou ²	點 dim ²	解 gaai ²	
you (plural)		again	to guess	not	to guess	to	why		
老 lou ⁵	師 si ¹	會 wui ⁵	知 zi ¹	呢? ne ¹					
teacher		can	to know (particle)						



《鬥氣冤家》係「𪛗𪛗𪛗𪛗粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Bone Puzzle" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】"Bone Puzzle" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, The Bone Puzzle (English), written by Lavina Mahbubani, illustrated by Rajasee Ray, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://youtu.be/xFWO8C52BnQ>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

